

## **SANTIAGO**

### **Santiagupa cartan**

Santiagum cay cartata escribiran. Pay Jesuspa wauguinmi caran. Unayga mana criyiranchu wauguin Jesús Dios cachramungan Salvador canganta. Wañunganpita cawarircamuptinna ichanga Dios cachramungan Salvador canganta criyiran. Chaypitana paypis Diosninchipa ali willacuyninta willacuran. Santiagupita masta yachracunayquipag cay versiculucunata ricapäcuy: San Marcos 6.3; San Juan 7.5; Hechos 12.17; 15.13-21; 21.18; Gálatas 1.19; 2.9.

Cay cartawanga runacunata tantiyachiran Diosninchi munangannuy cawanapämi. Chaymi tantiyachiran nacaycunachru car imanuypis cananpag, pobricunata ali ricananpag, rasunpa yäracur alicunata rurananpag, alicagcunalata rimananpag, Diosninchipita shamogcag yachray imanuy canganta tantiyananpag y yäracur Diosta rugacunanpag. Mas waquin yachrachicucunapis cay cartachru caycanmi.

#### *Saludacuynin*

<sup>1</sup> Noga Santiago, Tayta Dios y Señor Jesucristo mandanganta ruragmi, chrunca ishca y ayllu Israel masicuna may chaychrüpis mashtacasha carcagta saludä.

*Imanuy nacarpis Diosman yäracunapag cangan*

2 Wauguicuna panicuna, fiyupa nacarpis cushicäriy.

3 Chaynuy nacarpis cushicurmi yachracäriñqui mana yamacaypa Diosninchi-man yäracäriñayquipag.

4 Chaynuy yäracuyta yachracur-rämi Diosninchi munangannuyla imaypis cawapäcunquipag.

5 Diosninchi-man yäracungayquipita nacar ima ruraytapis mana camapacurga payta rugacäriy yanapäshunayquipag. Payta rugacuptiquega mana pengacachilarmi shumag yanapäshunqui ali cawapäcunayquipag.

6 Diosta rugacurga lapan shonguyquipa payman yäracur rugacäriy. “¿Mayaman-gachurag o manachurag?” nir Diosta rugacurga lamarchru yacuta wayra wacman cayman puriycächingannuymi gamcunapis jucta jucta yarpar carcanqui.

7-8 Chaynuy carga Diosninchi-man canan yäracur y wara manana yäracurga manam rasunpaga yäracurcanquichu. Chaynuy shumag mana yäracuptiquega Diosninchi manam mayangachu rugacungayquita.

9 Pobricag wauguicuna panicuna cushicärichun Diosninchi imachrüpis yanapaycanganpita.

10 Chaynuyla ricucag wauguicuna panicuna, imaycancuna canganpita cushicunarpa truquina, cushicärichun Tayta Diospa munayninchrüna cawanganpita. Ricucunapa imaycancunapis waytanuy ushacaglam.

11 Fiyupa shanaptin guewa chaquicäcunmi.

Waytanpis cuyaylapag caycanganpita shushur ushacäcun.

Chaynuylam ricucunapa imaycancunapis ushacanga mas cananpag ashiycaptinpis.

*Tayta Dios alilata rurag cangan*

<sup>12</sup> Cushisham canga ima nacaychru carpis Diosman mana jaguiriypa yäracogcunaga. Premiuta chrasquegnuypis Diosman imaypis yäracogcuna mana ushacaypa cawaytam chrasquipäcunga. Lapan cuyagnincunalata chay cawayman chrurananpämi Diosninchi niran.

<sup>13</sup> Juchäcuyta yarparga ama yarpäpäcuychu Diosninchi mana alicunata yarpächishungayquita. Diosninhega manam imaypis juchäcuyta yarpanchu. Chaynuypis manam pitapis juchäcunanpag yarpächinchu.

<sup>14</sup> Juchäcuyta yarpangayquega quiquiquipa shonguyqui mana alita yarpangancunam.

<sup>15</sup> Chay mana ali yarpangayquicunata rurarnam juchäcärinqui. Juchäcurga infiernumanmi aywapäcunqui.

<sup>16</sup> Cuyay wauguicuna panicuna, ama lutanta yarpäpäcuychu.

<sup>17</sup> Chaypa truquina tantiyacäriy alicagcunalata Diosninchipita chrasquipäcungayquita. Cieluchru achicyagcunata camag Diosninhega imaypis alilatam rurarnam. Mana alitaga imaypis manam ruranchu.

<sup>18</sup> Chaynuy carmi ali willacuyninta musyachimashcanchi yapay yurishanuyna car ali cawananchipag. Chay mushog cawayman

chrumashcanchi paypa munaynilantana rurananchipämi.

*Diosninchi ningancunata ruranapag cangan*

<sup>19</sup> Cuyay wauguicuna panicuna, yarpangayquicunata camaycur jucla ama rimariycäriychu. Puntata shumagra mayapäcuy waquincagcuna imapita parlangantapis. Chaynuypis juclaga ama rabyacäriychu.

<sup>20</sup> Rabyasha runaga Dios munangancunata manam ruranchu.

<sup>21</sup> Chaymi lapan juchayquicunapita wanacäriyayqui. Yachracungayquinuyla Diosninchipa ali willacuyninta cäsucäriy. Chaynuy cäsucuptiquim juchayquicunapita Diosninchi salvapäcushunqui.

<sup>22</sup> Mayangalayquiwanga ama capäcuychu. Chaypa truquina rurapäcuy Diosninchi ningancunata. Mayangayquicunata mana rurarga quiquilayquipämi yachragtucurcanqui.

<sup>23</sup> Mayanganta mana ruragcäga espējuchru cāranta ricacognuylam carcan.

<sup>24</sup> Espējuchru imanuy cangantapis ricacurcur gongaycognuymi Diosninchipa willacuynin ningannuy cawanapag canganta gongaycärin.

<sup>25</sup> Diosninchi ningancunata mana gongaypa ruragcunam ichanga cushishana cawapäcunga paypa ali willacuyninta chrasquicäringanpita. Chay ali willacuyninta chrasquicusham mana ali ruraychru caycanganchipita Diosninchi jorgamashcanchi.

<sup>26</sup> Pipis “Diospa munayninchrümi cawä” niycar mana alicagcunata rimarga manam Dios munangannuychu cawaycan. Mana alicagcunata rimarga manacagpämi payman yäracuycan.

<sup>27</sup> Tayta Diospa munayninchrü rasunpa carga yanapay pobre cag wacchacunata y pobre cag viudacunatapis. Juchäcog runacunanuyga ama cawaychu.

## 2

### *Piwanpis ali ricanacunapag yachrachingan*

<sup>1</sup> Wauguicuna panicuna, munayniyog Señor Jesucristuman yäracuycarga pitapis alila ricapäcuy.

<sup>2-3</sup> Shuntacasha caycangayquiman ali röpasha y öro sortijasha runa chrayamuptin ¿manachu gamcuna alinnin bancumanrag jamachipäcunqui? Chaynuy pasaypa röpan ushacasha runa chrayamuptin ¿manachu “Guepalachru ichriräcuy” o “Pampalaman jamacuy” nipäcunqui?

<sup>4</sup> Chaynuy rurarga gamcuna waquinta ali-pag ricarcanqui y waquincagtanam mana ali-pag ricarcanqui. Chaynuy rurarga mana ali jueznuyypis lutantam rurarcunqui.

<sup>5</sup> Cuyay wauguicuna panicuna, po-bricagcunatam Diosninchi acrascha payman shumag yäracärinanpag. Chaymi paypa munayninchrüna car mushog cawayta chrasquipäcunga. Chay mushog cawaytaga cuyagnincunalata gonanpämi Diosninchi niran.

6 Pobricunata Diosninchi acraycaptinpis gamcunaga rīcucunata mas ali ricarcanqui. Chaynuy rurarga pobricunata chriquegnuymi carcanqui. ¿Imanirtag rīcu runacunata mas ali ricaycanqui? ¿Manachu rīcu runacunaga munanganta rurachipācushunqui? ¿Manachu autoridācunamanpis garashchracurcur apapācushunqui?

7 ¿Manachu chay rīcu runacunaga Salvamagninchi Jesucristupa contran lutanta rimapācun?

8 Diosninchi escribichinganchrūga nimanchi: “Quiquiqui cuydacungayquinuy runamasiquitapis cuyay”.☆ Chay ningannuy cuyanacurga alitam rurarcanchi.

9 Runa masiquita, jucagta alipag ricar y jucagcagta mana alipag ricarga juchācurcanquim. Chaynuy rurarga manam Diosninchi ningannuychu rurarcanchi.

10 Juc runa Tayta Diosninchipa leyninta cāsucuycanganchru jucnincagta mana cumplirga lapanta mana cumplegnuy caycan.

11 “Majayog caycar majayquiwannuy ama jucwan puñucuychu” neg quiquin Tayta Diosmi caynuypis niran: “Ama runamasiquita wañuchiychu”.☆ Chaymi majayog caycar mana jucwan puñucurpis runamasinta wañuchirga Tayta Dios ninganta mana ruraycanchu.

12 Diosninchi juzgapācushunquim Jesucristo ningancunata mana rurangayquipita. Chaymi shumag yarpachracārinayqui imata parlanayquipāpis y imata ruranayquipāpis.

☆ 2:8 2.8 Levítico 19.18  
Deuteronomio 5.17-18

☆ 2:11 2.11 Éxodo 20.13-14;

13 Runa masinta mana cuyapagcagtaga mana cuyapaypam Diosninchi juzganga. Cuyapacogcagtam ichanga juzgangan junag aliman chruranga.

*Diosman yäracur alicagta ruranapag cangan*

14 Wauguicuna panicuna, pipis “Diosmanmi yäracü” niycar alicunata mana ruraptinga çimapärag chay yäracuynin ali canman? Chaynuy yäracungalanwanga manam salvacäringachu.

15-16 Shumag tantiyacäriy. Runa masiqui jaticunanpäpis mana caycagta ricaycar “Tayta Diosninchi jauca cawayta goycushunqui. Röpayqui cachun” niycarpis mana goycarga mana alitam ruraycanqui. Chaynuy micunanpag mana caycagta ricaycar “Micuyniqui cachun” niycarpis mana gorga mana alitam ruraycanqui.

17 Chaynuylam gamcunapis “Diosmanmi yäracü” niycar alicunata mana rurarga manacaglapag payman yäracuycanqui.

18 Waquincuna caynuymi nipäcun: “Diosmanmi yäracü. Chaymi alita o mana alita ruraptipis Diosninchi salvamanga”. Ichanga Diosman yäracurpis alicunata mana rurarga manacaglapämi yäracuycanqui. Alicunata rurapäcuptiquirämi Diosman yäracungayqui ali canga.

19 Waquincunaga yarpäpäcun juclayla Dios canganta criyngalanwan salvacärinanpag cangantam. Chay criyngan ali captinpis manam

chay criyngalanwanchu salvacäringa. Diablu-cunapis criyinmi Diosninchi juclayla cangan-taga. Chaynuy criyirpis castiguta chrasquinan-pag canganta musyar sicsicyäpäcunrämi.

<sup>20</sup> ¡Yarpayniynag runanuyga ama capäcuychu! Alicagcunata mana rurarga Diosninchiman manacaglapämi yäracurcanqui.

<sup>21-22</sup> Alicunata ruraptinrämi Abrahampapis yäracuynin ali cangan musyacaran. Abrahamta Diosninchi niran wamran Isaacta altarchru wañuchinanpag. Chay ninganta cäsucur wañuchinanpäna caycaptinrämi Diosninchi juchaynagtanuy Abrahamta chrasquiran.

<sup>23</sup> Chaynuy rurasha captinmi Diosninchi es-cribichinganchrüpis niycan: “Diosninchiman yäracuptinmi Diosninchi juchaynagtanuy Abra-hamta chrasquiran”.✧ Chaypitam runacuna nipäcuran Abrahamga Diospa amägun cangan-tam.✧

<sup>24</sup> Chaynuypis manam yäracungalayquipitachu Diosninchi juchaynagtanuy gamta chrasquishunqui, sinöga alicunata rurap-tiquirämi.

<sup>25</sup> Israel ayllu runacuna Jericó marcaman ricapacog chrayapäcuptin mañösa Rahab jutiyog warmi\* paycunata wasinman pacaran. Chaypitana juc lädupa yargachiran gueshpicärinanpag. Chaynuy alita ruranganpitarag Diosninchi juchaynagtanuy payta chrasquiran.

✧ **2:23 2.23** Génesis 15.6 ✧ **2:23 2.23** 2 Crónicas 20.7

\* **2:25 2.25** Rahab jutiyog warmi ima rurangantapis masta musyanayquipag liyinqui Josué 2.

<sup>26</sup> Runapa cuerpunpita alman yarguptin wañusha cangannuymi alicagcunata mana rurashaga yäracuyninchipis wañushanuy caycan.

### 3

#### *Mana alicunata mana rimanapag cangan*

<sup>1</sup> Wauguicuna panicuna, gamcunachru achcag yachrachicoglaga ama cachunchu. Musyapäcunquim yachrachegcagtaga mas juzgamänanchipag canganta.

<sup>2</sup> Lapanchim imalachrüpis mana alita ruranchi. Mayganpis rimanganchu imatapis mana alita mana rimagcäga juchaynagmi. Chaynuy car lapanchrüpis alilatam ruran.

<sup>3</sup> Musyanganchinuyypis caballupa shiminman tacshala frënuta chrurapanchi caballupa jatun cuerpunta munanganchipa purichinanchipämi.

<sup>4</sup> Chaynuypis jatuncaray büquita wayra fiyupa apaptin tacsha timunlanwan manejagcuna munganpa apapäcun.

<sup>5</sup> Chaynuylam shiminchipis tacshala caycar imaycatapis riman. Chaynuylam chispa tacshala caycar achca munticunata rupar usharin.

<sup>6</sup> Shiminchi ninanuymi. Juchaman chrayachimänanchipäpis munayniyogmi. Nina rupangannuy mana alita parlar mana alita yarpanchi y ruranchi. Chaynuy cawanchi. Ninata rupachingannuy quiquin Satanás shiminchita mana alita rimaycächin.

<sup>7</sup> Runaga yachranmi ima uywatapis manshuyächiyta: chucaru uywacunatapis,

päregcunatapis, culebracunatapis y lamarchru cagcunatapis.

<sup>8</sup> Shimintam ichanga pipis atajayta mana puedinchu. Mana alicunata rimanganmi runacunapag venënuuyypis caycan.

<sup>9</sup> Chay shimilanwanmi runacuna Diosninchita alabäpäcun y quiquinta nirag camasha caycaptinpis runa masinpag mana alita rimapäcun.

<sup>10</sup> Chaynuylam alita mana alitapis rimapäcun. Wauguicuna panicuna, chaynuy cayga manam alichu.

<sup>11</sup> Tantiyacäriy. Manam juc pucyulapitaga puchgogwan mishqueg yacu yargamunchu.

<sup>12</sup> Chaynuymi hīguspis mana wayunchu aceitunasta, ni üvaspis wayunchu hīgusta. Chaynuymi puchgog pucyupita mishqueg yacu mana yargamunchu.

### *Diosninchi gongan yachray imanuy cangan*

<sup>13</sup> Maygayquipis yachrag y tantiyag carga mana yachragtucuylapa shumag cawapäcuy. Alicunalata ruraptiquirämi yachrag cangayqui musyacanga.

<sup>14</sup> Runa masiquita chriquir shonguyquichru rabyaparga ama yarpaychu yachrag cangayquita. Chaynuy carga manam rasunpachu yachrag carcanqui.

<sup>15</sup> Chaypa truquina Diosta mana cäsucog runacuna cangannuy y diablo munanganta ruragnuymi carcanqui.

<sup>16</sup> Chaynuy chriquinacur rabyapänacurmi mana ali ricanacurcanqui y imayca mana alicunatapis rurarcnqui.

17 Diosninchipita yachrayta chrasquicun-gayquega musyacanga pay munangannuyna cawaptiqui, runa masiquiwan ali cawaptiqui, wamayänacuptiqui, alita tantiyachishun-gayquita chrasquicuptiqui, cuyapaptiqui, pitapis ali ricaptiqui, rasuncaglata rimaptiqui, y alicagcunalata ruraptiqui.

18 Chaynuy cawaptiquim runacuna tantiy-acäringa piwanpis ali cawanapag y Diosninchí munangannuy cawanapag canganta.

## 4

### *Diosta mana cäsucogcuna imanuytis cangan*

1 ¿Imanirtag chriquinacur litur cawarcinqui? Chaynuy chriquinacurcanqui mana ali yarpay-cuna shonguyquichru captinmi.

2 Munangayquita mana tarir ¿imanirtag wañuchipäcunqui? Imaycayogpis cayta munar ¿imanirtag chriquinacur litupäcunqui? Chaypa truquina Diosninchita rugacärinquiman munangayquita taripäcunayquipag.

3 Rugacurpis mana chrasquipäcunquichu manacagcunachru ushapäcunayquipag captinmi.

4 ¡Diosta mana cäsucog runacuna! ¿Manachu musyapäcunqui mana alicunata munarga Dios-ninchita chriquirangayquita? Mana alicunata rurarga Diosninchipa contranmi carcanqui.

5 Tayta Dios escribichinganchru niycan: “Runacuna pasaypa chriquinacuycan”. ¿Chayta manacagpag niycanganta yarpäpäcunquichu?

6 Runacuna chriquinacuptinpis Diosninchi cuyapar yanapanmi. Chaymi escribichinganchrüpis niycan: “Diosninchi manam yanapanchu quiquin munangannuy cawayta munagcunata. Ali cawayta munagcunatam ichanga cuyapar yanapan”.✠

7 Chaynuy caycaptinga Diosninchi munanganuyla cawapäcuy. Satanás munangantaga ama rurapäcuychu. Chaynuy mana ruraptiquega aywacungam.

8 Diosninchiman lapan shonguyquipa yäracäriy. Chauraga paypis masmi yanapashunqui. ¡Juchasapacuna! Juchayquicunapita wanacäriy. ¡Diosninchita janan shongula cuyagcuna! Amana mana alicunata yarpäcuychu.

9 Diosninchita mana cäsucur juchäcaringayquipita laquicärir wagapäcuy. Cushisha canayquipa truquina laquicäriy.

10 Mana yachragtucuypa Diosninchipa munayninchru cawapäcuy. Chaynuy cawaptiquega Diosninchi “Alitam rurashcanqui” nishunquim.

### *Mana jamurpägog canapag cangan*

11 Wauguicuna panicuna, jucniqui jucniquipis ama jamurpänacäriychu. Pitapis jamurparga Diosninchi ningancunata manam cäsurcanquichu. Sinöga manacagmanmi chrurarcänqui.

12 Diosnilanchim nimanchi imata ruranchipag cagta y mana ruranchipag cagtapis. Pay japalanmi munayniyog pitapis

✠ 4:6 4.6 Proverbios 3.34

ali o mana ali cangantapis ninanpag. Paylam munayniyog salvamänanchipag o infiernuman gaycamänanchipag. Chaynuy caycappinga ¿gam pitag canqui runa masiquita imanuy cangantapis jamurpänayquipäga?

*Diosman yäracular imata ruranapäpis cangan*

<sup>13</sup> Waquinni quicuna nircanqui: “Waracuna juc marcapa aywashun. Chaychru juc wata aruy-car achca guellayta gänaycar goyämushun”. ¡Chaynuy negcuna shumag mayapäcamay!

<sup>14</sup> Chaynuy nipäcurpis gamcuna manam musyapäcunquichu wara imanuy canayquipag cagtapis. Pucutay yurircamur illacäcungannuymi carcanqui.

<sup>15</sup> Chaypa truquina nipäcunquiman: “Dios-ninchi cawananchitarag munaptinga wactapis o caytapis rurashunmi”.

<sup>16</sup> Gamcunaga runatucurmi imatapis rimar-canqui. Chaynuy runatucur rimayga jucham.

<sup>17</sup> Chaynuypis alicagta rurayta yachraycar mana rurarga juchäcuyanquim.

## 5

*Rïcucuna runa masinta chriquingan*

<sup>1</sup> ¡Rïcucuna, mayapäcamay! ¡Juiciuchru nacanayquipag cagta yarpachracurir gaparaypa wagapäcuy!

<sup>2</sup> Lapanmi imayquicunapis ismunga. Röpayquicunatapis puyum ushanga.

<sup>3</sup> Juiciu cananpäna caycappingis gamcuna shuntapäcushcanqui imaycatapis rïcu

capäcunalayquipag. Chay shuntangayqui guellayniquicunapis y öruyquicunapis ushacangam. Chaynuylam gamcunapis ninachru rupaycar ushacäpäcunqui.

<sup>4</sup> Ali shimilayquipa arurcachir mana pägapäcuptiquim mincayniquicuna Diosninchita wagar rugacurcan. Paycuna wagar rugacäringantam munayniyog Diosninchi mayasha.

<sup>5-6</sup> Gamcuna cay pachachru cawarcunqui guellayniqui captin munangayquita rural. Chaynuypis uchran mana captin juchaynag runacunata wañuchipäcushcanqui. Chaynuy ricuyangayquipitam pishtanapag werayächisha uywanuy carcanqui.

*Mana yamacaypa Diosta shuwäcunapag cangan*

<sup>7</sup> Wauguicuna panicuna, runacuna chaynuy nacachipäcushuptiquipis mana yamacaypa Diosninchi munangannuy Jesucristo cutimungancama cawapäcuy. Musyanchim murungancunata pogungancamarag murucogcuna cosechananpag shuwaranganta.

<sup>8</sup> Chaynuylam gamcunapis mana yamacaypa shuwäcärinayqui lapan shonguyquipa shumag yäracur. Chaynuy shuwäcäriy Señor Jesucristo cutimunanpäna caycaptinga.

<sup>9</sup> Wauguicuna panicuna, ama jamurpänacuychu. Chaynuy mana jamurpänacuptiquega Diosninchi manam juzgapäcushunquichu. Payga juzgamänanchipänam caycan.

10 Yarpäpäcuy Diosninchipa willacogn-incuna unay imanuy capäcungantapis. Paycuna nacapäcurpis mana yamacaypa Diosninchita shuwaräpäcuran. Chaynuylam gamcunapis mana yamacaypa Diosninchita shuwaräpäcunayqui.

11 Fiyupa nacarpis mana yamacaypa yäracogcunaga alim canga. Chaynuy Job pasaypa nacaycarpis Diosninchiman yäracuran. Diosninchichi cuyapäcog car nacanganpita payta mas aliman chruraran.

12 Wauguicuna panicuna, ama jurapäcuychu, cielupa jutinchru ni pachapa jutinchru ni imapa jutinchrüpis. “Au” niptiquega chaynuy cachun. “Manam” niptiquega chaypis chaynuy cachun. Chaynuy mana juraypa imatapis parlapäcuy Diosninchichi mana castigäshunayquipag.

13 Maygayquicunapis nacarga yanapäshunayquipag Diosninchita rugacäriy. Cushisha carga Diosninchita alabäpäcuy.

14 Maygayquicunapis gueshyarga yäracog shuntacagcunachru mayor wauguicunata gayachimuy. Paycunam Jesucristupa jutinchru aceitita gamman gaycuycur cuticänayquipag Diosninchita rugacäringa.

15 Lapan shongunpa yäracur Diosninchita rugacäriptinga cuticanquim. Juchäcusha captiquipis Diosninchega perdunäshunquim.

16 Chaymi jucniqui jucniqui juchäcungayquicunata willapänacärinayqui. Chaynuypam jucniquipag jucniquipag Diosninchita rugacärinqui gueshyangayquipita cuticasha canayquipag. Diosninchichi

munangannuy cawag runa rugacuptinga chay rugacungan munayniyog caycan.

<sup>17</sup> Willacog Elías noganchinuy runalam caran. Mana tamyananpag lapan shongunpa Tayta Diosninchita rugacuptin quimsa wata pulan cay pachaman mana tamyamuranchu.

<sup>18</sup> Chaypita yapay Tayta Diosninchi rugacuptin yapay tamyamuran y chracrachru plantacuna yapay wayuyta galaycuran.

<sup>19</sup> Wauguicuna panicuna, gamcunapita mayganpis Diosman yäracunganpita ashucuptinga Tayta Diosninchiman yapay yäracunanpag shacyächir

<sup>20</sup> Tayta Diosninchiman yäracunanpag cutichimurga musyanquim wañuyypita salvangayquita y Tayta Diosninchi achca juchancunapita perdunanganta.

**Mushog Testamento**  
**Quechua, Ambo-Pasco: Mushog Testamento New**  
**Testament**

**El Nuevo Testamento en quechua de Ambo**

copyright © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Quechua, Ambo-Pasco)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-11-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source  
files dated 29 Jan 2022

1d63b6d4-3b16-5dd3-9b32-f14453513cda